

# TITOS PATRIKIOS

## Bibliographie établie par Myrto Gondicas

Annexe au n° 24 de la revue *Phœnix. Cahiers littéraires internationaux*, hiver 2017.

*Sauf indication contraire, la ville de publication des écrits originaux, ainsi que des ouvrages traduits par Titos Patrikios, est Athènes.*

### Poèmes

<p><i>Chemin de terre</i>, 1954  <i>Apprentissage</i>, 1963  <i>Arrêt facultatif</i>, 1975  <i>Mer promise</i>, 1977  <i>Désaccords</i>, 1981  <i>Miroirs face à face</i>, 1988.  <i>Altérations</i>, 1989  <i>Nouveaux apprentissages</i>, 1991  <i>La Volupté des prolongations</i>, 1992</p>	<p><i>La Résistance des faits</i>, 2000  <i>La Porte des lions</i>, 2002  <i>Le Nouveau tracé</i>, 2007  <i>Désir qui rompt les membres</i> [anthologie], 2008  <i>Cohabitation avec le présent</i>, 2011  <i>La Maison</i>, Thessalonique, 2011  <i>La Poésie te trouve</i>, 2012</p>
---	--

### Prose

<p><i>La Confrérie des treize</i>, 1990  <i>Horaire continu</i>, 1993  <i>Sur la ligne de flottaison</i>, 1997</p>	<p><i>Aventures sur trois radeaux</i>, 2006  <i>La Tentation de la nostalgie</i>, 2015</p>
--	--



### **Livres d'artistes**

- Altérations* (avec trois gravures sur cuivre de Khronis Botsoglou), 1989  
*La Volupté des prolongations* (avec trois gravures sur bois de Carlo Carosso, trad. it. de Lucia Marcheselli-Loukas), 1997.  
*La Pierre / Pietra* (avec une gravure de Minako Saka), Milan, 1998.  
*Dessins dans la nuit / Disegni nella notte* (avec une gravure de Minako Saka, trad. it. de Katerina Papatheou), Milan, 1999.  
*Les Quatre figures / Le quattro figurine* (gravures de Minako Saka, trad. it. de Lucia Marcheselli-Loukas), Milan, 2000.  
*Mer promise* (lithographies de Takis Katsoulidis), 2003.

### **Sociologie**

- Development. A bibliography – Développement. Une bibliographie. A selected annotated bibliography on development – Choix d'ouvrages sur le développement : titres et notices bibliographiques*, FAO, Rome, 1970 ; 1974<sup>2</sup>
- Droits et responsabilités des jeunes*, UNESCO, Études et documents d'éducation n° 6, Paris, 1972 (avec traductions en anglais, en japonais et en russe)
- Institutions et services de jeunesse : formes actuelles et évolution*. UNESCO, Études et documents d'éducation n° 23, Paris, 1976 (avec traduction en anglais en 1977)

### **Traductions**

- Georg Lukács, *Studies in European Realism* [Londres, 1950] : 1957  
Louis Aragon, *J'abats mon jeu* : 1965  
Encyclopédie de la Pléiade, *Histoire de la philosophie*, 19<sup>e</sup> siècle (Romantiques – sociologues) : 1978  
Stendhal, *Souvenirs d'égotisme* : 1983  
Claude Esteban, *L'Insomnie, journal* : 1992  
Henri Deluy, *Premières suites* : 1992  
Honoré de Balzac, *Traité des excitants modernes* : 1993  
Paul Valéry, *La Soirée avec Monsieur Teste* : 1995



## Écrits traduits

### ALBANIE

*Stacione Të Ndërmjetme* (trad. Nikos Katsalidas), Tirana, 2007.

### ALLEMAGNE

*Spiegelbilder* (trad. Anna Lazaridou et Elena Pekali), Cologne, 1993

*Das Haus* (trad. Eleni Torossi), Berlin, 2010.

*Ungewisse Fahrt. Eine Auswahl an Gedichten von Aris Alexandrou, Manolis Anagnostakis, Titos Patrikios* (trad. Theodora Dimitroula-Kohlhaas), Bochum, 2010.

### ÉTATS-UNIS

*The Lion's Gate. Selected Poems of Titos Patrikios* (trad. Christopher Bakken et Roula Konsolaki), Kirkville, Missouri, 2006.

### FRANCE

*Altérations* (trad. Jean-Paul Auxeméry et Francis Clauss), Les Cahiers de Royaumont, 1991

*Apprentissages. Poèmes 1954-1993* (trad. Michel Volkovitch), Desmos / Cahiers grecs, Paris, 1996 ; en partie repris dans *Anthologie de la poésie grecque contemporaine. 1954-2000*, Paris, « Poésie-Gallimard », 2000, et dans *Les Poètes de la Méditerranée* (sous la dir. d'Eglal Errera), « Poésie Gallimard », Paris, 2010

Cinq poèmes (trad. André Kedros), in *Poésie de Grèce*, Actes Sud-Unesco, 1990

Trois poèmes (trad. Astérios Argyriou), in *Poésie du Proche-Orient et de la Grèce*, Conseil de l'Europe / Université des sciences humaines de Strasbourg, éd. ASFAR, Paris, 1990

Quatre poèmes (trad. Maria Orphanidou-Ferris), in *Poésie grecque contemporaine*, éd. Autres temps, Gémenos, 2000

Trois poèmes (trad. Michel Volkovitch), in *Les Ruses d'Ulysse. Vingt poètes et nouvellistes grecs et français*, éditions L'inventaire, Paris, 2004

Neuf poèmes (trad. Pascal Neveu), in *L'Amertume et la pierre. Poètes des camps de Makronissos 1947-1951*, éditions Ypsilon, Paris, 2013

Huit poèmes (trad. Marie-Laure Coulmin Koutsaftis), in *Ce que signifient les Ithaques. 20 poètes grecs contemporains*, Biennale internationale des poètes en Val-de-Marne, 2013

*Sur la barricade du temps. Anthologie* (trad. Marie-Laure Coulmin Koutsaftis), Le Temps des Cerises, Montreuil, 2015.

### Revue

*La Nouvelle Critique* n° 148, 1963 (deux poèmes), trad. Jean Locardi

*Les Temps modernes* n° 276 bis, 1969 (deux poèmes), trad. Jacques Lacarrière

*Poésie* 85 n° 9, 1985, trad. Jacques Lacarrière.



Poèmes cités dans l'article « Miroirs face à face de Titos Patrikios » de Christina Dounia, *CTL* (Journal du Centre de la Traduction Littéraire de l'Institut Français d'Athènes) n° 4, mai 1989, trad. Michel Grodent.

*Recueil* n° 21, 1992 (quatre poèmes de *Miroirs face à face*) trad. Michel Volkovitch.  
*Archipel* n° 5, 1995 (quatre poèmes de *La Volupté des prolongations*) trad. Marcel Pirard.  
*N4728* n° 19, 2011, (deux poèmes), trad. Myrto Gondicas.  
*Les Hommes sans épaules* n° 40, 2015 (quatre poèmes), trad. Jacques Lacarrière.

#### ITALIE

*La resistenza dei fatti* (trad. Nicola Crocetti), Milan, 2007  
*La Casa e altre poesie* (trad. Nicola Crocetti), Novare, 2009  
*Le parole nude. Antologia* (trad. Katerina Papatheou), Novare, 2013.  
*Per Rena e altre poesie* (trad. et présentation Vincenzo Rotolo), Palerme, 2014

#### SERBIE

*Obetaho Mope* (trad. Ivan et Ksenija Gadjanski), Belgrade, 1996  
*Odicejeba Aykabctba* (trad. Ivan et Ksenija Gadjanski), Smederovo, 2006